



Ewa Pilecka

*Université de Silesie à Katowice
Pologne*

L'expression de l'intensité à travers la conséquence en français et en polonais : l'étude d'un cas (en vue de sa description lexicographique)

**The expression of intensification through consequence in French and Polish: a case study
(as a preliminary to its lexicographical description)**

Abstract

In this paper, a contrastive analysis of a certain number of intensifiers belonging to the conceptual domain //FOLIE// (//MADNESS//) in French and in Polish is carried out. Basing on a study of corpora, the author ascertains their degree of equivalence on different levels (conceptual, semantic, morphological-syntactical, that of frequency).

Keywords

Intensification, French, Polish, syntax, semantics, madness

0. Introduction

Les recherches sur les moyens d'intensification s'articulent selon deux axes : le premier prend comme point de départ les caractéristiques morpho-syntaxiques (cf. tableau 1), le second — les mécanismes sémantico-cognitifs¹.

¹ Pour davantage d'exemples des deux, ainsi qu'une bibliographie abondante, cf. Romero (2017).

Tableau 1

Morphosyntaxe de l'intensification (choix de structures)

1. N Adj	1. <i>patience angélique</i> 'grande patience'
2. Adv Adj	2. <i>follement amoureux</i> 'très amoureux'
3. N de N	3. <i>vitesse d'éclair</i> 'grande vitesse'
4. V de N	4. <i>mourir d'ennui</i> 's'ennuyer beaucoup'
5. Adj/V à Vinf	5. <i>bête à manger du foin</i> 'très bête'
6. Adj/V comme SN	6. <i>fort comme un taureau</i> 'très fort'
7. Adj/N à faire V de N SN	7. (ciel) <i>bleu à faire pâlir d'envie les cieux du Sud</i> 'très bleu'
...	...

Le même schéma cognitif peut se réaliser à travers des schémas morpho-syntaxiques divers. Ainsi par exemple l'intensification d'une qualité (*patience*) évoquant un parangon de cette qualité (*ange*) peut se manifester grâce à une comparaison (*patient comme un ange*), mais aussi grâce à un complément nominal (*patience d'ange*) ou une épithète (*patience angélique*). L'expression de l'intensité d'une émotion peut passer par l'emploi d'un pseudo-prédictat² (*mourir d'ennui*), d'un pseudo-complément circonstanciel de conséquence (*s'ennuyer à mourir / à mort*) ou d'un adjectif épithète (*ennui mortel*) qui renvoient au concept d'une même conséquence extrême (= la mort) dont on infère l'intensité de la cause (= l'ennui). Les exemples ci-dessus permettent de constater que la même structure morpho-syntaxique de surface n'est pas d'office liée au même mécanisme cognitif: *angélique* et *mortel* sont tous les deux des adjectifs épithètes, mais leur relation sémantique au substantif modifié n'est pas la même: une *patience angélique* est celle propre à un ange, un *ennui mortel* est tel qu'il pourrait provoquer la mort (c'est en même temps une hyperbole, figure allant bien souvent de pair avec l'intensification; cf. Romero, 2017: 158—161).

Si les mêmes mécanismes cognitifs — à savoir, le recours au parangon ou à l'enchaînement cause-conséquence — sont communs à un grand nombre de langues, de même que les domaines auxquels ils font appel (p. ex. les parangons du domaine //ANIMAL// ou les conséquences du domaine //MANIFESTATION PHYSIOLOGIQUE// pour les causes du domaine //AFFECT//), les différences se situent le plus souvent au niveau syntaxique (cf. *s'ennuyer à mourir* vs *zanudzić się na śmierć*, soit V Prép Vinf vs V Prép N) et/ou lexical (cf. *malin comme un singe* vs **sprzytny jak małpa*, **travailleur comme une abeille* vs *pracowity jak pszczołka*).

² Nous parlons ici de *pseudo-prédictat* et *pseudo-circonstant*, car tout en ayant la forme propre à ces fonctions, les éléments en question sont des modificateurs intensifiants.

1. La conséquence intense en tant que manifestation observable de la cause intense

Le polonais et le français exploitent dans une large mesure le mécanisme inférentiel qui fait poser une conséquence intense comme preuve de l'intensité de la cause³. Plus la conséquence paraît exagérée, voire improbable, plus l'intensité de la cause devient manifeste, d'où la fréquence des moyens d'expression hyperbolisants.

La conséquence « intensifiante » correspond souvent à un comportement ou un état extrême, qui ne se produit que lorsque la cause aura atteint un certain niveau, dépassé un seuil au-delà duquel elle se manifeste de manière observable. Cette manifestation peut prendre la forme d'une réaction, volontaire ou involontaire, souvent violente, ou, au contraire, de manque de réaction inhabituel et surprenant. C'est par exemple la cas de l'impossibilité d'exprimer un phénomène, qualité ou état intense, de les décrire, mesurer, évaluer etc.⁴, cf. *indicible, inexprimable, indescriptible, incommensurable, insondable, inégalable, unimaginable...* / *niewysłowiony, niewymowny, nieopisany, niezmierny, niepomierny, nieogarniony, niewiarygodny, niezrównany, niedościgły, niewyobrażalny...* (*une joie indicible, inexprimable, indescriptible ; une bêtise incommensurable ; une tristesse insondable ; une sauvagerie inégalable ; une souffrance unimaginable...* / *niewysłowiona rozkosz ; niewymowna, nieopisana ulga ; niezmierna miłość ; niepomierna zdumienie ; nieogarniona moc ; niewiarygodna energia ; niezrównana wygoda ; niedościgła mądrość ; niewyobrażalna niesprawiedliwość...*).

Parmi les manifestations observables de causes intenses, on a toute une série de paradigmes de comportements et états physiologiques extrêmes⁵ (p. ex. // PAROLE// : *crier, hurler de douleur...* / *krzyczeć, wyc z bólu...*, // MORT// : *mourir, crever de rire, ennui, amour, faim...* / *umierać ze śmiechu, nudów, miłości, głodu...*, // ETAT PATHOLOGIQUE// : *suffoquer de rage, s'évanouir de peur, se pâmer d'admiration...* / *usić się z gniewu, omdlewać ze strachu, mdleć z zachwyty...*). Dans ce qui suit, nous nous présenterons quelques éléments d'une étude contrastive franco-polonaise portant sur les moyens d'expression de l'intensité relevant du domaine sémantico-conceptuel de la //FOLIE//. Cela nous permettra de voir de près divers types de difficultés qui se présentent lorsqu'on veut établir le degré d'équivalence entre les moyens d'expression utilisés par les locuteurs francophones et polonophones.

³ Pour le français, cf. Romero (2005 et 2017 : 180—187).

⁴ Pour le français, cf. Grossmann, Tutin (2007).

⁵ Cf. Pilecka (2010).

2. L'intensifieur verbal (*(o)szaleć z (+ N)*) et ses équivalents français

Une première différence apparaît au niveau morpho-syntaxique : en français, l'absence de verbe approprié sémantiquement plein exprimant le fait de 'devenir / être fou' oblige à recourir à la structure Vcop + Adj, tandis qu'en polonais on dispose aussi bien de plusieurs verbes pleins que de structures à verbe support (*dostać* 'attraper') associé à un substantif⁶ — cf. tableau 2.

Tableau 2

Morphosyntaxe des intensifieurs à base verbale

PL	FR
<ul style="list-style-type: none"> ⊙ (<i>(o)szaleć</i>) ⊙ (<i>(z)wariować</i>) ⊙ (<i>(z)bzikować</i>) ⊙ (<i>(ze)świrować</i>) ⊙ <i>dostać</i> <i>fiola</i>, <i>bzika</i>, <i>hopla</i>... 	<ul style="list-style-type: none"> ⊙ <i>devenir / être fou</i> ⊙ — <i>dingue</i> ⊙ — <i>foldingue</i> ⊙ — <i>zinzin</i> ...
<i>z N</i>	<i>de N</i>

Constatons tout d'abord qu'on ne peut pas limiter leur description au seul schéma syntaxique, car la signification de V *z N* / V *de N* dépend tout autant des restrictions imposées sur le choix du substantif, et, en plus, en polonais, de la forme casuelle du nom. Pour étudier ces paradigmes, nous avons eu recours au corpus des textes du web francophone et polonophone⁷. La recherche portant sur les formes de « (*(o)szaleć z(e)* » et « *être / devenir fou de* » nous ont fourni une longue liste d'exemples qu'on peut classer en deux catégories (cf. tableau 3).

Tableau 3

V Prép N : identité de structures vs identité / non-identité sémantique

FR	PL
⊙ <i>être / devenir fou de</i>	⊙ (<i>(o)szaleć z(e)</i>)
I + N _{affect}	+ N _{affect} (Génitif)
(1a) <i>Le Brésil était fou de joie vendredi à l'aube après la victoire (2—1) contre l'Angleterre / Cet ouvrage terminé, Julien osa s'approcher des livres ; il faillit devenir fou de joie en trouvant une édition de Voltaire.</i>	(1b) <i>Marcin Mroczek wprost oszalał z miłości do synka. / Koleżanka sobie wymyśliła, że mamy jej pomóc obmyślić jakąś grę, dzięki której jej chłopak będzie szalał z miłości i pożądania.</i>

⁶ Par la suite, nous utiliserons le symbole V pour noter aussi bien les prédicats synthétiques que ceux analytiques.

⁷ Consulté avec le moteur de recherche Google, entre le 3 et le 20 novembre 2017, fenêtres de recherche respectives : « devenir/être/devenu/devient/est fou d/de » et « szaleć/oszaleć/szalał/oszalał z/ze »).

cont. tab. 3

(2a) <i>J'aurais voté républicain car je suis fou de rage contre Obama. / Il faillit devenir fou de rage à cette vue.</i>	(2b) [Andre Vilas Boas] <i>oszalał z wściekłości po porażce 1:3 z Napoli. / Trener Lecha szalał z wściekłości, gdy przy biernej postawie defensywy gospodarze wyrównali.</i>
<ul style="list-style-type: none"> • fonction du V : intensification analytique (externe) du N_{affect} • le choix du N non restreint quant à sa polarité interne • pas de changement de polarité suite à l'intensification 	<ul style="list-style-type: none"> • fonction du V : intensification analytique (externe) du N_{affect} • le choix du N non restreint quant à sa polarité interne • pas de changement de polarité suite à l'intensification
II) + N <small>concr/abstr/hum</small>	+ N <small>concr/abstr/hum (Instr)</small>
<p>(3a) <i>Toi tu aimes le noir extra puissant et moi je suis folle de chocolat blanc. / Je suis devenu fou de chocolat au point de faire d'en avoir fait ma propre collection comme le ferait un créateur de haute couture.</i></p> <p>(4a) <i>Monsieur Ingres était fou de musique; il aimait par-dessus tout Haydn. / Il est devenu fou de musique au point d'en parler pendant de longues années dans la célèbre revue Vibration.</i></p> <p>(5a) <i>sa mère, qui était folle de Napoléon 1, lui légua son culte à la même idole / [Las Cases], un sentimental devenu fou de l'Empereur? Un opportuniste ayant voulu suivre Napoléon en exil pour trouver matière à son best-seller?</i></p>	<p>(3b) <i>Można oszaleć z tymi urządzeniami. Nocą, na okrągło chodzą pompy [...]. / Ktoś oszalał z tymi barierkami. W wielu miejscach w Polsce powstały drogi rowerowe na nasypach i niestety są one oszpecone tymi barierkami.</i></p> <p>(4b) <i>Można oszaleć z tą naszą grą. Mamy piłkę przez 80 procent czasu gry i nic nam to nie daje. / Trener oszalał z tym treningiem. Nigdy tak szybko nie biegalem.</i></p> <p>(5b) <i>No nie ja mam wenę twórczą, a on wywalil forum. Oszaleć z tym facetem można. / Oszalał z tym Wojnartem... Wojnart i Wojnart!</i></p>
<ul style="list-style-type: none"> • intensification synthétique (interne) du prédicat (cf. Magn(<i>aimer</i>) = être / devenir fou de) • les deux verbes copules possibles • impose la polarisation positive • correspondant en polonais : szaleć na punkcie + N_{Datif}(concr/abstr/hum) (cf. exemples ci-dessous) 	<ul style="list-style-type: none"> • intensification synthétique (interne) du prédicat • diverses structures → divers prédicat (cf. Magn(<i>przesadzać</i>) = <i>oszaleć z</i>; Magn(<i>denerwować się</i>) = <i>można oszaleć z</i>) • seule la forme perfective est possible • impose la polarisation négative • correspondant en français : N_{concr/abstr/hum} rend qq fou (cf. exemples ci-dessous)
<p>(6a) <i>Karta [dań] krótka i ciekawa, mieliśmy przyjemność oszaleć na punkcie steka z bakłażana i gofrów dyniowych.</i></p> <p>(7a) <i>Złotym środkiem jest umiar, co zatem robić, by nie oszaleć na punkcie urody?</i></p> <p>(8a) <i>Co zrobić, żeby mężczyzna oszalał na moim punkcie?</i></p>	<p>(6b) <i>Mes freins arrière me rendent fou ils marchaient et là ils ne fonctionnent plus du tout.</i></p> <p>(7b) <i>Les critiques envers Jay Cutler me rendent fou.</i></p> <p>(8b) <i>Moi qui travaille actuellement sur une thèse qui concerne le cinéma de Malick, je dois avouer que ce mec me rend fou furieux.</i></p>

Le tableau ci-dessus permet de constater que seul le couple *être / devenir fou de* + N_{affect} / (*o*)*szaleć z(e)* + N_{affect(Génitif)} peut être considéré comme sémantiquement équivalent. En revanche, la similitude formelle et catégorielle entre *être / devenir fou de* + N_{concr/abstr/hum} / *szaleć z(e)* + N_{concr/abstr/hum (Instr)} est trompeuse : pour chacune des deux langues, les équivalents sémantiques revêtent des formes syntaxiques différentes.

3. La synonymie et les restrictions sur le choix des substantifs

Les dictionnaires — aussi bien ceux traditionnels que ceux en ligne — proposent de nombreux synonymes de nos prédicats de base. D'après www.synonimy.pl et synonim.net, le prédicat verbal *oszałeć* aurait comme synonymes : *dostać bzika, dostać fiola, dostać fisia, dostać hopla, dostać hysia, dostać hyzia, dostać kota, dostać kręcka, dostać malpiego rozumu, dostać pomieszania zmysłów, dostać szmergla, dostać świra, najeść się blekotu, najeść się szaleju, ogłupieć, otumanieć, pogłupieć, popaść w obłąd, postradać zmysły, postradać rozum, powariować, sfiksować, skołowacieć, skretynieć, stracić rozum, stracić rozsądek, upaść na głowę, wpaść w szaleństwo, zbałwanieć, zbaranieć, zbzikować, zdurnieć, ześwirować, zgłupieć, zidiocieć, zwariować*. À son tour, le prédicat adjectival *fou* a, selon le Nouveau Petit Robert, les synonymes suivants :

- *perdre la raison, la boule, la tête, l'esprit* (*fou* signifiant ici 'qui est hors de soi', comme dans les exemples *amoureux fou* ou *fou de joie*, dont le synonyme serait aussi *ravi*) ;
- *amoureux, engoué, entiché, passionné ; raffoler* (*fou de (qqn, qqch.)* 'qui a un goût extrême pour qch' ; comme dans : *Elle est folle de lui. Être fou de musique, de peinture* ; le dictionnaire renvoie aussi aux entrées *enragé, fanatique, fêru, mordu*.)
- *anormal, bizarre, déraisonnable, dérangé, désaxé, détraqué, malade* (euphém.) ; fam. *allumé, atteint, azimuthé, barjo, branque, braque, brindezingue, chtarbé, cinglé, cintré, déjanté, dingo, dingue, fada, fêlé, foldingue, folingue, fondu, frappa-dingue, frappé, givré, jeté, loufoque, maboul, marteau, ouf, pété, piqué, sinoque, siphonné, sonné, tapé, timbré, toqué, tordu, zinzin* ; région. *jobastre* (comme synonymes de *fou* 'qui agit, se comporte d'une façon peu sensée, anormale') ; *être fou, complètement fou* renvoie aussi à *déraisonner* (et fam. *débloquer, déconner, déménager, dérailler, avoir une araignée au plafond, un petit vélo ; avoir le timbre fêlé ; avoir un grain ; travailler du chapeau*).

Le choix des synonymes est certes tributaire du registre, mais ce n'est pas le seul facteur du choix. En effet, on peut se demander si ces synonymes se combinent tous avec les substantifs appartenant aux deux catégories décrites ci-dessus,

N_{affect} et $N_{\text{concr/abstr/hum}}$. La recherche sur corpus nous a permis de constater qu'ils ne le font pas toujours avec la même facilité, et que les restrictions s'imposent parfois en fonction de la catégorisation des substantifs. Ainsi, pour le français, on trouve entre autres :

- *dingue de qch*⁸ / *de* N_{aff}

(9a) *vous deviendrez complètement **dingue de ce nouveau jeu** sur Nintendo DS.*

(9b) [...] *des situations qui vous font bouillir de l'intérieur et vous rendent **dingue de colère** !*

- *zinzin de qch* / *de* N_{aff}

(10a) *J'en suis carrément **zinzin de ce délicat fromage** frais.*

(10b) *Sur le ring, Alexandra Croft se pinçait encore et riait de voir son poulain devenu **zinzin de joie**.*

qui acceptent les deux catégories de N , tandis qu'une seule de ces catégories apparaît par exemple avec :

- *foldingue de qch* / **de* N_{aff}

(11a) *je suis **foldingue de poussettes** (je n'ose pas dire le nombre de poussettes testés...), mais j'ai **ADORÉ** la TFK*

(11b) aucun exemple avec N_{aff}

- *chtarbé de qch* / **de* N_{aff}

(12a) *Christophe Godin est un fan de cette marque (et un **chtarbé de la six-cordes**, un vrai fou quand il joue).*

(12b) aucun exemple avec N_{aff}

De même, en polonais certains prédicats se combinent avec les deux catégories de N :

- *sfiksować z czym (kim)*⁹ / *z czego*¹⁰

(13a) *Można **sfiksować z tym deszczem**, boję się, czy róże nie będą zaraz chorować.*

⁸ Dans tous les points ci-dessous, *qch* correspond à $N_{\text{concr/abstr/hum}}$, à l'exclusion des N_{aff} .

⁹ Correspond au paradigme $N_{\text{concr/abstr/hum(Inst)}}$. La non-identité morphosyntaxique des cadres polonais (l'opposition Instrumental / Datif) permet aux N_{aff} d'y être insérés aussi bien comme nom intensifié que comme objet de valorisation négative à travers le verbe à valeur intensive (cf. *On sfiksował z miłości* 'il est fou d'amour' vs *Można sfiksować z tą jego miłością* qui veut dire 'son amour est agaçant').

¹⁰ Correspond au paradigme $N_{\text{affect(Datif)}}$.

(13b) *No, więc ktoś, kto zbiera całą pulę w kasynie, normalnie powinien **sfiksować z nadmiaru szczęścia**.*

• *dostać bzika z czym (kim) / z czego*

(14a) *Można dostać bzika z tymi bzami!*

(14b) [*Pies*] *jak tylko widzi, że ktoś się zbliża do szafy, gdzie jest jego smycz, **dostaje bzika z radości**.*

• *dostać świra z czym (kim) / z czego*

(15a) *Ja już **dostaję świra** z wymyślaniem prezentów.*

(15b) [*Pies*] *na widok toru agility **dostaje świra z radości**.*

• *dostać małpiego rozumu z czym (kim) / z czego*

(16a) *Czy one **dostały małpiego rozumu** z tym swoim młodym wyglądem?*

(16b) *Opozycja tam już **małpiego rozumu z nienawiści dostaje**.*

tandis que d'autres semblent ne se combiner qu'avec un seul cadre morpho-syntaxique et, par conséquent, un seul paradigme de N :

• *dostać pomieszania zmysłów *z czym (kim) / z czego*

(17a) aucun exemple avec N_{Instr (concr/abstr/hum)}

(17b) *Chyba **dostanę pomieszania zmysłów z euforii** !!!!!!!!!*

• *najeść się szaleju z czym (kimś) / z czego*

(18a) *Nieraz święta robiłam i uważam, że ludzie **szaleju się najedli z tymi przygotowaniami**.*

(18b) aucun exemple avec N_{affect}¹¹.

Ces idiosyncrasies sont difficilement explicables *ex ante* ; l'étude basée sur corpus a l'avantage de permettre au moins d'en rendre compte *ex post*.

¹¹ Sauf un hapax, dû sans aucun doute au besoin de trouver une rime : « *nasza Dogajka w histerię wpadła / i się szaleju z nerwów najadła* ».

4. Les adverbiaux : *szalenie, do szaleństwa / do szalu* (+Adj) et leurs équivalents français *follement / à la folie* (+Adj)

Aussi bien en français qu'en polonais, les adverbes et adverbiaux relevant du champ sémantique et conceptuel de la //FOLIE// ont essentiellement la fonction d'intensifieur¹². Nous avons étudié à partir du corpus web¹³ la fréquence d'apparition d'une vingtaine de collocations Adj+Adv dans les deux langues.

Tableau 4

**Combinatoire et nombre d'occurrences des collocations à base d'inférence
« conséquence intense → cause intense »**

PL	<i>szalenie</i> —	— <i>do szaleństwa</i> —	— <i>do szalu</i> —	FR	<i>follement</i> —	— <i>à la folie</i>
<i>interesujący</i>	472	—	—	<i>intéressant</i>	293	—
<i>ciekawy</i>	454	— /1	—	<i>curieux</i>	84	2
<i>trudny</i>	416	—	—	<i>difficile</i>	66	—
<i>ważny</i>	405	—	—	<i>important</i>	27	—
<i>dobry</i>	259	—	—	<i>bon</i>	228	1
<i>zakochany</i>	243	232/307	4/—	<i>amoureux</i>	343	77
<i>ambitny</i>	241	17/11	—	<i>ambitieux</i>	322	1
<i>szczęśliwy</i>	228	21/1	—	<i>heureux</i>	317	25
<i>wesoły</i>	205	8/1	—	<i>gai</i>	250	2
<i>odważny</i>	193	53/98	—	<i>courageux</i>	84	2
<i>niewygodny</i>	172	—	—	<i>incommode</i>	12	—
<i>skromny</i>	149	—	—	<i>modeste</i>	—	—
<i>piękny</i>	146	—	—	<i>beau</i>	232	3
<i>otwarty</i>	143	—	—	<i>ouvert</i>	4	—
<i>ryzykowny</i>	118	—	—	<i>risqué</i>	40	—
<i>ładny</i>	71	—	—	<i>joli</i>	41	2
<i>wściekły</i>	57	2/2	—	<i>furieux</i>	23	—
<i>zamknięty</i>	14	—	—	<i>fermé</i>	—	—
<i>próżny</i>	11	—	—	<i>vaniteux</i>	11	—

¹² Cf. NPR : *follement* 'd'une manière folle, déraisonnable, excessive' *Il est follement amoureux.* → *éperdument*. Par ext. 'Au plus haut point'. *C'est follement cher. Un spectacle follement drôle.* → *extrêmement, très* ; *à la folie.* → *follement, passionnément*.

¹³ Recherche avec le moteur Google effectuée le 8 novembre 2017, langue/territoire: français/France et polonais/Pologne ; pour *do szaleństwa* et *do szalu* les fenêtres de recherche prennent en considération les deux configurations possibles, à savoir avec adverbial antéposé et postposé.

Presque toutes les collocations polonaises avec *szalenie* ont leurs équivalents en français, mais ils sont, dans la plupart des cas, moins présents dans le corpus ; en outre, comme pour le polonais nous n'avons pris en considération que le nominatif, les résultats pour cette langue devraient sans aucun doute être revus à la hausse. La haute fréquence de *szalenie* serait-elle un effet de mode ?¹⁴ Toujours est-il qu'elle prouve, tout comme sa large combinatoire, que l'adverbe en question est fortement grammaticalisé, tandis que les adverbiaux correspondants (de forme Prép + N) le sont nettement moins, dans les deux langues.

5. À la recherche de la base conceptuelle

Nous avons posé *à priori* que l'emploi intensifiant des adverbes *szalenie* / *follement* relève du schéma inférentiel « conséquence intense → cause intense ».

Or, ce n'est pas la seule interprétation possible : *follement courageux, amoureux, ...* / *szalenie / szaleniecko odważny, zakochany, ...* pourrait également être interprété comme 'courageux / amoureux comme un fou', autrement dit, relever du schéma de parangon. Pour vérifier cette hypothèse, nous avons examiné la combinatoire et le nombre d'occurrences des collocations qui correspondent plus explicitement à une telle interprétation, c'est-à-dire ceux comportant les adverbes / adverbiaux *szaleniecko, jak wariat, jak szaleniec, jak wariat* et *comme un fou* (cf. tableau 5).

L'étude basée sur corpus permet de constater que la fréquence de ce type de collocations est nettement moindre, voire nulle, surtout s'il s'agit des comparaisons ; ces dernières n'apparaissent qu'avec 4 adjectifs en français et 5 en polonais, et seules les collocations avec les adjectifs *amoureux / zakochany* et *heureux / szczęśliwy* ont un nombre d'occurrences élevé. Cette restriction ne peut pas s'expliquer seulement par l'interdiction de combiner le comparant *fou / szaleniec, wariat* avec un comparé non-humain, car même si les collocations dont la présence a été confirmée dans le corpus comportent un adjectif caractérisant essentiellement les

¹⁴ Cf. ce commentaire d'un journaliste polonais: „Bez dwóch zdań to zwycięzca nieogłoszonego konkursu na słowo, które w 2014 roku zrobiło największą karierę. Zupełnie zaskakującą i właściwie niczym nieuzasadnioną. Skąd się wzięła popularność określenia »szalenie«? Szalenie ważny, trudny, interesujący, intrygujący, skromny, zamknięty, ryzykowne, ambitny, niewygodne, piękne, ciekawe, dobrze, (!). Można by tu jeszcze wstawić kilkadziesiąt innych słów, przed którymi ktoś publicznie użył określenia »szalenie«. *Premier rozegrał to szalenie sprawnie* — to Tomasz Lis w radiu TOK FM. [...] Nie wiadomo dlaczego tak szeroko rozplenilo się »szalenie«. Moim skromnym zdaniem, winowajcą jest były trener reprezentacji Polski piłkarzy. Kibice wiedzą, o czym mówię. To Jerzy Engel chyba jako pierwszy w swoich wypowiedziach podczas analizy piłkarskich meczów zaczął nagminnie używać określenia »szalenie«. Najczęściej coś było dla niego szalenie ważne. A potem już poszło i niestety nadal idzie. Jedyna rada to przeczekać”. [<http://katowice24.info/szalenie-irytujace-slowo-szalenie>]

humains, les autres adjectifs pourraient — au moins dans un de leurs sens — avoir le trait [+ humain]. Un nombre plus grand de collocations — ainsi que de leurs occurrences — apparaît seulement dans le cas de l'adverbe *szaleńczo*, mais cela peut être dû au rapprochement fait entre celui-ci et l'adverbe *szalenie*, qui est, comme nous avons pu constater, hautement grammaticalisé.

Tableau 5

Combinatoire et nombre d'occurrences des collocations à base de parangon

PL	<i>szaleńczo</i> —	— <i>jak szalenie</i>	— <i>jak wariat</i>	FR	— <i>comme un fou</i>
<i>zakochany</i>	261	57	57	<i>amoureux</i>	137
<i>odważny</i>	155	1	—	<i>courageux</i>	1
<i>szczęśliwy</i>	50	10	31	<i>heureux</i>	77
<i>dobry</i>	45	—	—	<i>bon</i>	—
<i>piękny</i>	45	—	—	<i>beau</i>	—
<i>ciekawy</i>	26	—	—	<i>curieux</i>	—
<i>ambitny</i>	23	—	—	<i>ambitieux</i>	—
<i>trudny</i>	21	—	—	<i>difficile</i>	—
<i>wściekły</i>	21	—	1	<i>furieux</i>	5
<i>wesoły</i>	12	—	1	<i>gai</i>	—
<i>interesujący</i>	8	—	—	<i>intéressant</i>	—
<i>ryzykowny</i>	8	—	—	<i>risqué</i>	—
<i>ważny</i>	5	—	—	<i>important</i>	—
<i>próżny</i>	4	—	—	<i>vaniteux</i>	—
<i>skromny</i>	1	—	—	<i>modeste</i>	—
<i>otwarty</i>	1	—	—	<i>ouvert</i>	—
<i>niewygodny</i>	—	—	—	<i>incommode</i>	—
<i>ładny</i>	—	—	—	<i>joli</i>	—
<i>zamknięty</i>	—	—	—	<i>fermé</i>	—

6. En guise de conclusion

Notre étude de quelques ressemblances et différences entre certaines formes d'expression de l'intensité relevant du domaine de la //FOLIE// en français et en polonais permet de constater que leur description exhaustive exigerait une analyse à divers niveaux : bases conceptuelles, cadres morpho-syntaxiques, restrictions

de sélection, synonymie, registres de langue, fréquence d'emploi... La possibilité d'interroger à cette fin le plus large corpus de textes disponible à l'heure actuelle — à savoir le web — est d'une aide précieuse car elle fournit des données qualitatives et quantitatives permettant de répondre avec davantage d'objectivité aux questions que nous nous posons. Les données de ce type devraient être incorporées à la description lexicographique dans un dictionnaire des moyens d'intensification à venir.

Références

- Grossmann Francis, Tutin Agnès, 2007: "Motivation of Lexical Associations in Collocations: the Case of Intensifiers denoting 'Joy' ". In : Leo Wanner, ed.: *Selected Lexical and Grammatical Issues in the Meaning-Text Theory: In Honour of Igor Mel'čuk*. Amsterdam: Benjamins.
- Pilecka Ewa, 2010: *Verbes intensifieurs et leur fonctionnement en français contemporain*. Łask: Oficyna Wydawnicza LEKSEM.
- Romero Clara, 2005: « L'expression de l'intensité par la conséquence ou la cause ». *Corela*, 3(2), URL : <https://journals.openedition.org/corela/542> (consulté le 10 novembre 2017).
- Romero Clara, 2017: *L'intensité et son expression en français*. Paris : Ophrys.

Dictionnaires

- <https://www.synonymy.pl> (consulté le 11 novembre 2017).
- <https://synonim.net> (consulté le 11 novembre 2017).
- Rey-Debove Josette, Rey Alain, réd., 2007: *Le Nouveau Petit Robert de la langue française 2008*. Paris : Le Robert.